

Literatura A per a traductors (castellà)

2014/2015

Codi: 101423

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Yasmina Yousfi López

Correu electrònic: Yasmina.Yousfi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua castellana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant serà capaç d'aplicar els coneixements adquirits en literatura de la llengua A per poder-los aplicar en la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.
- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.
- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment..

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global..

Treball supervisat: realització individual d'un treball sobre una obra.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clases magistrales y sesiones de seminarios y prácticas dirigidas por el profesor	52,5	2,1	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Tutorías programadas	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Trabajo autónomo	75	3	1, 2, 3, 4

Avaluació

1. Intervencions orals de l'alumne a classe (30%): es valoraran les intervencions amb criteri en la discussió de les obres que s'estudiïn a classe i també la capacitat de saber valorar les aportacions i els punts de vista d'altri.

2. Prova final escrita (40%): es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i també la capacitat d'organitzar un discurs escrit i d'expressar-se amb correcció i en el registre adequat.

3. Treball individual (30%): es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentaciones orales, si las hubiere, y pruebas escritas	100	7,5	0,3	1, 2, 3, 4

Bibliografia

Antoine Compagnon, *¿Pará qué sirve la literatura?*, Acantilado, Barcelona, 2008

José Donoso, *Historia personal del boom*, Anagrama, Barcelona, 1972.

Carlos Fuentes, *La nueva novela hispanoamericana*, Mortiz, México, 1969.

José-Carlos Mainer, ed., *Historia de la literatura española*, Crítica, Barcelona, 2010-2012, v. 7 a cargo de Jordi Gracia y Domingo Ródenas.

___, *La escritura desatada. El mundo de las novelas*, Menoscuarto, Palencia, 2012 (nueva ed. ampliada).

Mercedes López-Baralt, *Para decir al otro: literatura y antropología en nuestra América*, Iberoamericana, Madrid, 2005.

Ángel Rama, *Diez problemas para el novelista latinoamericano*, Síntesis, Caracas, 1972.

Francisco Rico, ed., *Historia y crítica de la literatura española*, Crítica, Barcelona, 1980-2000, v. 8y 9.

Domingo Ródenas, ed., *100 escritores el siglo XX. Ámbito hispánico*, Ariel, Barcelona, 2008.

Luis Sainz de Medrano, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Taurus, Madrid, 1992.

Shaw L. Donald, *Nueva narrativa hispanoamericana*, Cátedra, Madrid, 1981

___, *Nueva narrativa hispanoamericana. Boom, posboom, posmodernismo*, Cátedra, Madrid, 1999.

Mario Vargas Llosa, *La novela en América Latina. Diálogo entre Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez*, Petroperú, Lima, 1968.